

Ce Ou Siuen-tchang nous est d'ailleurs connu d'une autre façon ; en effet, la stèle <sup>1</sup> fort abîmée qui se trouvait sur le même emplacement que les bas-reliefs dits de la chambre d'Ou Léang et qui fut longtemps elle-même appelée stèle d'Ou Léang, a été érigée en l'honneur d'un personnage dont le nom de famille était Ou, le nom propre Pan et l'appellation Siuen-tchang. C'est Hoang I qui a reconnu ce fait ; après lui les épigraphistes chinois ont dépensé des trésors d'ingéniosité pour reconstituer le texte presque effacé de l'inscription et sont parvenus à en donner une lecture très suffisante <sup>2</sup>. En voici la traduction :

« La première année *kien-ho* <sup>3</sup>, la révolution annuelle étant dans les  
 « signes *ting-hai*, la seconde lune dont le premier jour était *sin-se*, au  
 « vingt-troisième jour qui était *koei-mao*, les collègues <sup>4</sup> du comman-  
 « dant militaire... Celui qui fut commandant militaire du Toen-hoang,  
 « le sage Ou, avait pour nom propre <sup>5</sup> Pan et pour appellation Siuen-  
 « tchang. Autrefois le roi Ou-ting, de la dynastie des Yn, remporta une  
 « victoire sur le pays des Koei. Ce premier succès fut très célèbre ; le  
 « souvenir en fut conservé dans le palais royal ; ceux qui, de père en  
 « fils, étaient fonctionnaires se multiplièrent et devinrent des familles ;  
 « c'est ainsi que la famille Ou est la postérité de ce roi <sup>6</sup>. Pendant les

1. Cette stèle se termine en haut par un pignon percé d'un grand trou rond ; l'inscription se compose de vingt lignes, d'une quarantaine de mots chacune. Au revers de la stèle, on lit trois grands caractères écrits à une époque ultérieure : 武氏碑 « stèle de Ou. »

2. On en trouvera la transcription en caractères modernes dans le Supplément à l'Introduction (3<sup>e</sup> inscription), cf. *Kin-ché-tsoei-pien*, k. 8.

3. En 147 après J.-C.

4. Le texte chinois porte seulement le caractère 同 ; il est probable qu'il faut suppléer après ce caractère le mot 歲 ; ce sont les personnes qui étaient en fonctions la même année que Ou Pan qui lui élevèrent cette stèle.

5. L'expression chinoise est le mot *hoei* 諱 qui signifie « le nom qu'on ne doit pas prononcer ». Les Chinois en effet, comme beaucoup d'autres peuples, frappent du *tabou* le nom propre d'un individu mort.

6. *Ou* signifie « guerre ». L'origine de la famille Ou est donc rapportée à l'empereur qui, par ses exploits guerriers, mérita le nom de Ou-ting.